

211

PROTOKÓŁ

w sprawie przeciwdziałania bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu stałych platform umieszczonych na szelfie kontynentalnym,

sporządzony w Rzymie dnia 10 marca 1988 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 marca 1988 r. został sporządzony w Rzymie Protokół w sprawie przeciwdziałania bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu stałych platform umieszczonych na szelfie kontynentalnym, w następującym brzmieniu:

Przekład

PROTOKÓŁ

PROTOCOL

w sprawie przeciwdziałania bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu stałych platform umieszczonych na szelfie kontynentalnym

for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf

Państwa-Strony niniejszego protokołu,

The States Parties to this Protocol,

będąc stronami Konwencji w sprawie przeciwdziałania bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu żeglugi morskiej,

Being parties to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation,

uznając, że powody, dla których opracowana została Konwencja, mają również zastosowanie do stałych platform umieszczonych na szelfie kontynentalnym,

Recognizing that the reasons for which the Convention was elaborated also apply to fixed platforms located on the continental shelf,

biorąc pod uwagę postanowienia tej Konwencji,

Taking account of the provisions of that Convention,

potwierdzając, że sprawy nieuregulowane niniejszym protokołem podlegają w dalszym ciągu normom i zasadom powszechnego prawa międzynarodowego,

Affirming that matters not regulated by this Protocol continue to be governed by the rules and principles of general international law,

uzgodniły, co następuje:

Have agreed as follows:

Artykuł 1

Article 1

1. Postanowienia artykułów 5 i 7 oraz artykułów od 10 do 16 Konwencji w sprawie przeciwdziałania bezprawnym czynom przeciwko bezpieczeństwu żeglugi morskiej (zwanej dalej „Konwencją”) są również stosowane *mutatis mutandis* do przestępstw przewidzianych w artykule 2 niniejszego protokołu, jeżeli przestępstwa takie są popełnione na stałych platformach lub przeciwko stałym platformom umieszczonym na szelfie kontynentalnym.

1. The provisions of articles 5 and 7 and of articles 10 to 16 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (hereinafter referred to as “the Convention”) shall also apply *mutatis mutandis* to the offences set forth in article 2 of this Protocol where such offences are committed on board or against fixed platforms located on the continental shelf.

2. W przypadkach gdy zgodnie z ustępem 1 protokół nie ma zastosowania, mimo to stosuje się go, jeżeli sprawca lub domniemany sprawca przestępstwa znajduje się na terytorium Państwa-Strony innego niż

2. In cases where this Protocol does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State in whose inter-

państwo, na którego wodach wewnętrznych lub morzu terytorialnym umieszczona jest stała platforma.

3. Dla celów niniejszego protokołu „stała platforma” oznacza sztuczną wyspę, instalację lub urządzenie na stałe związane z dnem morskim w celu badania lub eksploatacji zasobów morskich lub w innych celach gospodarczych.

Artykuł 2

1. Każda osoba popełnia przestępstwo, jeżeli bezprawnie i umyślnie:

- (a) zajmuje stałą platformę bądź przejmując nad nią kontrolę przy użyciu siły lub groźby jej użycia bądź też przy pomocy wszelkiej innej formy zastraszenia lub
- (b) dokonuje aktu przemocy skierowanego przeciwko osobie znajdującej się na stałej platformie, jeżeli działanie to może zagrażać jej bezpieczeństwu, lub
- (c) niszczy stałą platformę bądź powoduje jej uszkodzenie, co może zagrażać jej bezpieczeństwu, lub
- (d) umieszcza bądź powoduje umieszczenie, przy pomocy jakichkolwiek środków, na stałej platformie urządzenia lub substancji, które mogą zniszczyć stałą platformę bądź zagrażać jej bezpieczeństwu, lub
- (e) rani lub zabija jakąkolwiek osobę w związku z popełnieniem lub próbą popełnienia jakiegokolwiek z przestępstw wymienionych w punktach od (a) do (d).

2. Każda osoba popełnia również przestępstwo, jeżeli:

- (a) usiłuje popełnić jakiekolwiek przestępstwo wymienione w ustępie 1 lub
- (b) namawia jakąkolwiek osobę do popełnienia takiego przestępstwa, jeżeli zostało ono popełnione, lub w inny sposób współdziała z osobą, która popełnia takie przestępstwo, lub
- (c) grozi, jak to jest przewidziane w prawie wewnętrznym, w celu zmuszenia osoby fizycznej lub prawnej do dokonania lub powstrzymania się od dokonania jakiegokolwiek czynu, popełnieniem jednego z przestępstw wymienionych w ustępie 1 punkty (b) i (c), jeżeli groźba ta może zagrażać bezpieczeństwu stałej platformy.

Artykuł 3

1. Każde Państwo-Strona podejmie takie środki, jakie mogą okazać się konieczne dla ustanowienia swojej jurysdykcji w sprawach o przestępstwa wymienione w artykule 2, jeżeli przestępstwa te są popełnione:

- (a) przeciwko stałej platformie lub na stałej platformie, jeżeli platforma ta umieszczona jest na szelfie kontynentalnym tego państwa lub
- (b) przez obywatela tego państwa.

nal waters or territorial sea the fixed platform is located.

3. For the purposes of this Protocol, “fixed platform” means an artificial island, installation or structure permanently attached to the sea-bed for the purpose of exploration or exploitation of resources or for other economic purposes.

Article 2

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:

- (a) seizes or exercises control over a fixed platform by force or threat thereof or any other form of intimidation; or
- (b) performs an act of violence against a person on board a fixed platform if that act is likely to endanger its safety; or
- (c) destroys a fixed platform or causes damage to it which is likely to endanger its safety; or
- (d) places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety; or
- (e) injures or kills any person in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in sub-paragraphs (a) do (d).

2. Any person also commits an offence if that person:

- (a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or
- (b) abets the commission of any such offences perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
- (c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, sub-paragraphs (b) and (c), if that threat is likely to endanger the safety of the fixed platform.

Article 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when the offence is committed:

- (a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or
- (b) by a national of that State.

2. Państwo-Strona może również ustanowić swoją jurysdykcję w sprawach o każde z tych przestępstw, jeżeli:

- (a) jest ono popełnione przez bezpaństwowca, którego stałe miejsce zamieszkania znajduje się w tym państwie,
- (b) w czasie popełnienia przestępstwa obywatel tego państwa został zatrzymany, zastraszony, zraniony bądź zabity, lub
- (c) przestępstwo jest popełnione w celu zmuszenia tego państwa do dokonania lub powstrzymania się od dokonania jakiegoś czynu.

3. Każde Państwo-Strona, które ustanowiło jurysdykcję przewidzianą w ustępie 2, zawiadamia o tym Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Organizacji Morskiej (zwanego dalej „Sekretarzem Generalnym”). Jeżeli państwo to następnie odwołuje tę jurysdykcję, zawiadamia o tym Sekretarza Generalnego.

4. Każde Państwo-Strona podejmie takie środki, jakie mogą być konieczne do ustanowienia swojej jurysdykcji w sprawach o przestępstwa wymienione w artykule 2, w przypadkach, jeżeli domniemany sprawca przestępstwa znajduje się na terytorium tego państwa, a państwo to nie dokonuje jego ekstradycji do innego z tych Państw-Stron, które ustanowiły swoją jurysdykcję zgodnie z ustępami 1 i 2 niniejszego artykułu.

5. Niniejszy protokół nie wyłącza żadnej wykonywanej zgodnie z prawem wewnętrznym jurysdykcji karnej.

Artykuł 4

Żadne z postanowień niniejszego protokołu nie narusza w jakikolwiek sposób norm prawa międzynarodowego odnoszących się do stałych platform umieszczonych na szelfie kontynentalnym.

Artykuł 5

1. Niniejszy protokół będzie otwarty do podpisu w Rzymie w dniu 10 marca 1988 r. i w siedzibie Międzynarodowej Organizacji Morskiej (zwanej dalej „Organizacją”) od dnia 14 marca 1988 r. do dnia 9 marca 1989 r. przez każde państwo, które podpisało Konwencję. Następnie protokół pozostanie otwarty do przystąpienia.

2. Państwa mogą wyrazić zgodę na związanie się niniejszym protokołem poprzez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia lub
- (b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie, lub
- (c) przystąpienie.

3. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie następuje przez złożenie odpowiedniego dokumentu Sekretarzowi Generalnemu.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:

- (a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that State;
- (b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
- (c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as “the Secretary-General”). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.

5. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 4

Nothing in this Protocol shall affect in any way the rules of international law pertaining to fixed platforms located on the continental shelf.

Article 5

1. This Protocol shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 and at the Headquarters of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) from 14 March 1988 to 9 March 1989 by any State which has signed the Convention. It shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Jedynie państwo, które podpisało Konwencję bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub które ratyfikowało, przyjęło, zatwierdziło lub przystąpiło do Konwencji, może stać się stroną niniejszego protokołu.

Artykuł 6

1. Niniejszy protokół wejdzie w życie po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia, w którym trzy państwa podpisały go bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia bądź złożyły dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia. Jednakże protokół ten nie wejdzie w życie przed wejściem w życie Konwencji.¹

2. W stosunku do państwa, które złożyło dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia do niniejszego protokołu po spełnieniu warunków dla jego wejścia w życie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie nabierze mocy po upływie dziewięćdziesięciu dni po złożeniu tych dokumentów.

Artykuł 7

1. Niniejszy protokół może być wypowiedziany przez każde Państwo-Stronę, w każdym czasie po upływie jednego roku od daty wejścia w życie protokołu w stosunku do tego państwa.

2. Wypowiedzenie dokonywane będzie przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu dokumentu wypowiedzenia.

3. Wypowiedzenie nabierze mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania przez Sekretarza Generalnego dokumentu wypowiedzenia bądź po upływie dłuższego czasu określonego w tym dokumencie wypowiedzenia.

4. Wypowiedzenie Konwencji przez Państwo-Stronę Konwencji będzie uważane za równoznaczne z wypowiedzeniem protokołu przez to państwo.

Artykuł 8

1. W celu dokonania rewizji bądź wniesienia poprawek do niniejszego protokołu Organizacja może zwołać konferencję.

2. Sekretarz Generalny zwoła konferencję Państw-Stron protokołu w celu dokonania rewizji bądź wprowadzenia poprawek do protokołu, na wniosek jednej trzeciej Państw-Stron lub pięciu Państw-Stron, w zależności od tego, która liczba jest większa.

3. Każdy dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia złożony po dacie wejścia w życie poprawki do niniejszego protokołu uznany będzie za dokument odnoszący się do protokołu z wprowadzoną poprawką.

4. Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.¹

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

Article 7

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Protocol enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

4. A denunciation of the Convention by a State Party shall be deemed to be a denunciation of this Protocol by that Party.

Article 8

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

¹ Niniejszy protokół wszedł w życie w dniu 1 marca 1992 r.

¹ The Protocol entered into force on 1 March 1992.

Artykuł 9

1. Niniejszy protokół będzie złożony Sekretarzowi Generalnemu.

2. Sekretarz Generalny:

(a) zawiadamia wszystkie państwa, które podpisały lub przystąpiły do niniejszego protokołu oraz wszystkich członków Organizacji o:

- (i) każdym nowym podpisaniu lub złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia oraz o dacie takiego złożenia;
- (ii) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu;
- (iii) złożeniu każdego dokumentu wypowiedzenia niniejszego protokołu z podaniem daty jego przyjęcia i daty, od której wypowiedzenie nabiera mocy;
- (iv) przyjęciu każdego oświadczenia lub notyfikacji dokonanych zgodnie z niniejszym protokołem lub Konwencją, dotyczących niniejszego protokołu;

(b) przekazuje uwierzytelnione kopie niniejszego protokołu wszystkim państwom, które podpisały go lub do niego przystąpiły.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszego protokołu depozytariusz przekaże jego uwierzytelnioną kopię Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu rejestracji i ogłoszenia zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 10

Niniejszy protokół sporządzono w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

Na dowód czego niżej wymienieni, należycie w tym celu umocowani przez ich rządy, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Rzymie dnia dziesiątego marca tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego ósmego roku.

Po zaznajomieniu się z powyższym protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
— Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższego protokołu,
— będzie on niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 1991 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

Article 9

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) the receipt of any declaration or notification made under this Protocol or under the Convention, concerning this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 10

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Done at Rome this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty-eight.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.